



Le code Navajo

Connaissant l'extrême difficulté de la langue navajo, Philip Johnston, un ingénieur installé à Los Angeles, eut l'idée que cette langue, ou une autre langue indienne, pourrait être utilisée comme un code pratiquement incompréhensible.

Si chaque bataillon du Pacifique était doté d'une paire "d'indigènes" comme opérateurs radio, la sécurité des communications serait garantie. Il parla de son idée en 1942 au lieutenant-colonel James E. Jones, officier des transmissions à Camp Elliott, juste à côté de San Diego. Quelques exemples de phrase navajo suffirent à persuader l'officier médusé que l'idée méritait considération. Après une évaluation plus poussée, le rapport officiel fut le suivant :

Les Navajos composent la seule tribu à ne pas avoir été envahie d'étudiants allemands pendant les vingt dernières années. Ces allemands, qui étudiaient les dialectes au titre d'étudiants en art, en anthropologie, etc., ont certainement acquis une bonne connaissance de tous les dialectes tribaux, le navajo excepté. Pour cette raison, cette tribu est la seule à offrir une totale sécurité pour le type d'opération envisagé. On doit aussi noter que le dialecte navajo est incompréhensible pour toutes les autres tribus et tous les autres peuples, à l'exception probable des vingt-huit américains qui ont étudié ce dialecte. Il équivaut donc à un code secret en face de l'ennemi, et il est parfaitement adapté à une communication rapide et sûre.

Le codage en langue Navajo avait pourtant un défaut majeur: cette langue n'offre pas d'équivalent au langage militaire moderne. Afin d'éviter les ambiguïtés, les marines décidèrent d'établir un lexique de mots navajos pour remplacer les termes anglais autrement impossibles à traduire. Les premiers stagiaires Navajos aidèrent à rédiger le lexique, ils incitèrent à choisir des mots propres au milieu naturel pour exprimer les termes spécifiquement militaires. Ainsi des noms d'oiseaux remplaçaient les types d'avion, les poissons étaient substitués aux bateaux. Restait le problème de la traduction de mot imprévu et de noms de personne ou de lieu. On convint donc de créer un alphabet pour épeler les mots difficiles.



L'impénétrabilité du code navajo est due à l'appartenance du navajo la famille des langues Na-Dene, qui n'a aucun lien avec une quelconque langue européenne ou asiatique. Un verbe, par exemple, n'est pas conjugué seulement en accord avec son sujet, mais aussi avec son complément d'objet. La terminaison du verbe dépend de la catégorie à laquelle appartient son

complément d'objet : long (une pipe, un crayon), souple et flexible (à serpent, une dernière), granuleux (le sucre, le sel). On incorpore aussi les adverbes dans le verbe, et on prend en compte si la personne qui parle a expérimenté elle-même ce qu'elle dit ou si elle ne l'a appris que par ouï-dire. Finalement, un simple verbe peut valoir toute une phrase, ce qui rend impossible, pour des étrangers, d'en saisir la signification.

En tout, 420 Navajos étaient employés au code. Bien que leur bravoure au combat fut reconnue, leur rôle particulier pour la sécurité des communications était un secret militaire. Ce n'est qu'en 1968 que le code navajo fut libéré du secret et, l'année suivante, les radio-codeurs se retrouvèrent pour la première fois. Puis, en 1982, le gouvernement américain institua en leur honneur, à la date du 14 août, la journée nationale des radio-codeurs navajos. Le plus grand hommage qu'on puisse leur rendre est de rappeler que c'est l'un des rares codes de l'histoire à n'avoir jamais été brisé.

Les tableaux ci-dessous montrent les termes créés par les premiers Navajos enrôlés dans la Marine Corps Communication School située à Camp Elliott. On y ajouta ensuite plus de 200 nouveaux termes. Les (?) signalent des hésitations dans la traduction française.

Alphabet :

Lettre	Navajo	Signification	Traduction
A	Wol-la-chee	Ant	Fourmi
B	Shush	Bear	Ours
C	Moasi	Cat	Chat
D	Be	Deer	Daim
E	Dzeh	Elk	Élan
F	Ma-e	Fox	Renard
G	Klizzie	Goat	Chèvre
H	Lin	Horse	Cheval
I	Tkin	Ice	Glace
J	Tkele-cho-gi	Jackass	Baudet
K	Klizzie-yazzie	Kid	Chevreau
L	Dibeh-yazzie	Lamb	Agneau
M	Na-as-tso-si	Mouse	Souris
N	Nesh-chee	Nut	Noisette
O	Ne-ahs-jah	Owl	Chouette
P	Bi-sodih	Pig	Cochon
Q	Ca-yeilth	Quiver	Carquois
R	Gah	Rabbit	Lapin
S	Dibeh	Sheep	Mouton
T	Than-zie	Turkey	Dinde
U	No-da-ih	Ute	Peau-rouge
V	A-keh-di-glini	Victor	Vainqueur
W	Gloe-ih	Weasel	Belette
X	Al-an-as-dzoh	Cross	Croix
Y	Tsah-as-zih	Yucca	Yucca
Z	Besh-do-gliz	Zinc	Zinc

Désignations militaires

	Mot anglais	Navajo	Signification	
Corps	Corps	Din-neh-ih	Clan	Clan
Division	Division	Ashi-hi	Salt	Sel
Régiment	Regiment	Tabaha	Edge-water	(?)
Bataillon	Battalion	Tacheene	Red Soil	Terre rouge
Compagnie	Company	Nakia	Mexican	Mexicain
Section	Platoon	Has-clish-nih	Mud	Boue
Section	Section	Yo-ih	Beads	Collier
Brigade	Squad	Dibeh-li-zini	Black Sheep	Mouton noir

Communications

	Mot anglais	Navajo	Signification	
Téléphone	Telephone	Besh-hal-ne-ih	Telephone	Téléphone
Standard	Switchboard	Ya-ih-e-tih-ih	Central	Central
Fil	Wire	Besh-le-chee-ih	Copper	Cuivre
Télégraphe	Telegraph	Besh-le-chee-ih Be-hane-ih	Communication By Copper Wire	Communication par fil de laiton
Sémaphore	Semaphore	Dah-ha-a-tah-ih Be-hane-ih	Flag Signals	Signaux par drapeau
Héliographe	Blinker	Coh-nil-kol-lih	Fire Blinder	"Aveugleur de feu" (?)
Radio	Radio	Nil-chi-hal-ne-ih	Radio	Radio
Panneaux	Panels	Az-kad-be-ha-ne-ih	Carpet Signals	Signaux par tapis

Officiers

	Mot anglais	Navajo	Signification	
Général de brigade	Brigadier General	So-a-la-ih	One Star	Une étoile
Général de division	Major General	So-na-kih	Two Stars	Deux étoiles
Colonel	Colonel	Astah-besh-le-gai	Silver Eagle	Aigle argenté
Lieutenant colonel	Lt. Colonel	Che-chil-be-tah-besh-le-gai	Silver Oak Leaf	Feuille de chêne argentée
Commandant	Major	Che-chil-be-tah-ola	Gold Oak Leaf	Feuille de chêne dorée
Capitaine	Captain	Besh-le-gai-nah-kih	Two Silver Bars	Deux barres d'argent
Premier lieutenant	1st Lieutenant	Besh-le-gai-a-lah-ih	One Silver Bar	Une barre d'argent
Second lieutenant	2nd Lieutenant	Ola-alah-ih-ni-ahi	One Gold Bar	Une barre d'or

Source : <http://www.apprendre-en-ligne.net/crypto/menu/index.html>

Le 07-06-2008 par El Coyotos



Le code Navajo